

欧洲语言学习 统一标准

法语练习册

ACTIVITÉS

POUR LE

NIVEAU

B2 级

CADRE EUROPÉEN

COMMUN DE RÉFÉRENCE

• COLLECTION ACTIVITÉS POUR LE CADRE COMMUN 欧洲语言学习统一标准

欧洲语言学习 统一标准

法语练习册

ACTIVITÉS

POUR LE

NIVEAU

B2 级

CADRE EUROPÉEN

COMMUN DE RÉFÉRENCE

编著：钱培鑫 [法] 埃利亚娜·葛朗台 / 玛蒂娜·科尔赛 / 埃莱特拉·米内尼 / 马里耶拉·拉伊诺尔迪

图书在版编目(CIP)数据

欧洲语言学习统一标准法语练习册. B2级/钱培鑫, (法)葛朗台(Grandet, E.)等编著. —上海: 上海译文出版社, 2010. 3
ISBN 978-7-5327-4892-1

I. 欧… II. ①钱…②葛… III. 法语-习题 IV. H329.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第156673号

Activités pour le Cadre Européen Commun de Référence – B2

© CLE International / SEJER – 2005

Éliane Grandet Martine Corsain Elettra Mineni Mariella Rainoldi

Vendu en Chine continentale exclusivement

本书的简体字中文版和法文版版权

由法国 CLE International 出版社直接授予上海译文出版社

图字: 09-2008-685 号

本书中文简体字和法文专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

欧洲语言学习统一标准法语练习册 (B2级)

钱培鑫

等 编著

[法]埃利亚娜·葛朗台

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海市印刷四厂印刷

开本 850×1168 1/16 印张 16.75 字数 517,000

2010年3月第1版 2010年3月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-4892-1/H·921

定价: 46.00元(含CD两张)

如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T:021-59886521

INTRODUCTION 前言

《欧洲语言学习统一标准》(Cadre européen commun de référence pour les langues 即 CECRL, 又译“欧洲统一语言参考框架”)是十四个欧盟成员国著名语言学家十年共同努力的结果。在正式成文以前,该标准已经征询了广泛的意见,并被视为对应用语言学和语言教学法的重大贡献。

《标准》和语言交际教学法一脉相承,从参与和互动的观点出发,认为“语言的使用者和学习者也是社会生活的参与者,他们必须在特定的条件和环境下完成自己的交际任务”。

有鉴于此,《标准》对于语言的运用作了详细而全新的描写和分级,并且明确了上述语言运用者所应具备的知识和能力。它根据语言运用者的不同水平,将语言能力分为 A1、A2、B1、B2、C1、C2 六级,包括对法语初次接触的 A1 级,以及对法语及法国文化有较好掌握的 C2 级,全方位地帮助语言学习者习得不同层次的语言能力。这样的分级方法,较传统的“初级、中级、高级”分类而言,更加具体、精确、现实,更能遵循循序渐进的原则。

《标准》适用于所有从事语言教学工作 and 进行语言学习的人员,可促进他们对语言教学目标和方法的思考,方便跨语言交流,为语言教学大纲、测试、文凭及证书的设计构建了一个共同的基础。从这个意义上说,《标准》大大方便了语言教学及语言学习人员的流动。此外,无论是对于语言教师的培训、语言教学大纲和测试的设计,还是对于语言教学法及教材的编写来说,《标准》都有着不可估量的重要性。

因此,在今天的语言教学和语言学习中,《欧洲语言学习统一标准》占据着一个非常核心的地位。

《欧洲语言学习统一标准法语练习册》根据《标准》的内容设计编写而成,它并非法语学习的教科书,而是一套完整的法语练习和法语活动手册。该套练习册共有五本,每一册均分为两大部分:口语训练和笔语训练。在每一部分当中,都按照顺序安排了训练、提高和测试理解能力、表达能力和互动能力的练习;当然,互动同时也包含了理解和表达。

为了帮助中国的法语学习者更好地通过练习掌握法语语言和文化知识,本书还特意邀请了具有多年专业法语教学经验的资深中国教师参加编写,他们对练习中出现的难点和重点加以解释,并在每一部分技能训练的最后,就相关等级的欧洲标准内容、练习的特点、疑难和重点,以及能力拓展的小窍门作专门的分析和讲解,力求使本书最大限度地符合中国学生的特点和要求,使他们每做一个练习都能有所收获。

《欧洲语言学习统一标准法语练习册》面向青少年和成年法语学习者,既可单独使用,又可作为《标准》框架下各类法语教材的配套用书。书中的部分练习配有录音和文化背景知识讲解;所有练习均附有参考答案。这将大大方便学生的课堂学习或课后自测。

本书是《欧洲语言学习统一标准法语练习册》B2 级。根据《标准》的要求,达到 B2 级水平的学习者应“具备独立地完成听说读写的能力”,能“听懂篇幅较长的报告、演讲、大多数电视新闻和电影;阅读涉及当代题材的文章和通俗的文学作品,理解作者的观点、立场;相当自如地与当地人交谈,参加日常生活范围内的交流,表达自己的看法;书面表达涉及本人兴趣相关的广泛题材,条理清晰”等。因此,这一级的主要教学任务是引导学习者进一步接触和了解法语及法国文化,帮助他们熟悉日常生活的常见语境,提高理解、表达和互动的交际能力。

本册所提供的练习严格遵循《欧洲语言学习统一标准》的规定(参见第 182 页的“总结一下”)。练习所使用的均为真实素材,这将有助于学习者了解法国日常生活语境的丰富性和复杂性。考虑到本册的读者已具备一定的法语语言能力,因此练习的录音和书面素材在难度上较前三级有所提高,长度更长,内容更为复杂,答案更加开放。为了帮助读者较好地完成练习,编者在本册中加入了大量有关答题策略的意见和指导,读者也可以将自己的练习成果与参考答案对比,以检验学习效果。

SOMMAIRE GÉNÉRAL 总目录

<i>Oral - Sommaire</i> 口语-目录	4
<i>Stratégies d'apprentissage</i> 学习策略	5

■ COMPRÉHENSION ORALE 口语理解

1 ■ COMPRENDRE UNE CONVERSATION, UN DÉBAT ENTRE LOCUTEURS NATIFS 理解当地人之间的交谈、辩论	6
2 ■ COMPRENDRE DES EXPOSÉS 理解陈述	21
3 ■ COMPRENDRE DES REPORTAGES RADIO 理解电台报道	30
4 ■ COMPRENDRE DES ANNONCES ET DES INSTRUCTIONS ORALES 理解口头通知和指令	40
5 ■ COMPRENDRE DES INTERVIEWS 理解采访	45
6 ■ BILAN 小结	50

■ PRODUCTION ORALE 口语表达

1 ■ MONOLOGUE SUIVI : DÉCRIRE L'EXPÉRIENCE 单独连续表达: 描述经历	52
2 ■ MONOLOGUE SUIVI : ARGUMENTER 单独连续表达: 论证	66
3 ■ S'ADRESSER À UN AUDITOIRE 对公众讲话	72
4 ■ BILAN 小结	78

■ INTERACTION ORALE 口语互动

1 ■ CONVERSATION AVEC LES NATIFS 与当地人交谈	80
2 ■ DISCUSSION FORMELLE ET INFORMELLE 正式和非正式讨论	82
3 ■ APRÈS UN EXPOSÉ 陈述之后	86
4 ■ L'INTERVIEW 采访	87
5 ■ BILAN 小结	90

<i>Écrit - Sommaire</i> 笔语-目录	92
<i>Stratégies d'apprentissage</i> 学习策略	93

■ COMPRÉHENSION ÉCRITE 笔语理解

1 ■ COMPRENDRE LA CORRESPONDANCE 理解信函	94
2 ■ LIRE POUR S'ORIENTER 导向阅读	107
3 ■ LIRE POUR S'INFORMER ET DISCUTER 阅读信息和讨论	122
4 ■ BILAN 小结	139

■ PRODUCTION ÉCRITE 笔语表达

1 ■ ÉCRITURE CRÉATIVE 原创性写作	141
2 ■ ESSAIS ET RAPPORTS 短文和报告	152
3 ■ BILAN 小结	168

■ INTERACTION ÉCRITE 笔语互动

1 ■ LETTRES OFFICIELLES 正式信函	170
2 ■ MESSAGES ET LETTRES D'OPINIONS 表达观点的信息和信函	173
3 ■ BILAN 小结	180

Faisons le point 总结一下	182
-----------------------	-----

ORAL - SOMMAIRE 口语-目录

Stratégies d'apprentissage 学习策略	5
■ COMPRÉHENSION ORALE 口语理解	
1 ■ COMPRENDRE UNE CONVERSATION, UN DÉBAT ENTRE LOCUTEURS NATIFS 理解当地人之间的交谈、辩论	6
2 ■ COMPRENDRE DES EXPOSÉS 理解陈述	21
3 ■ COMPRENDRE DES REPORTAGES RADIO 理解电台报道	30
4 ■ COMPRENDRE DES ANNONCES ET DES INSTRUCTIONS ORALES 理解口头通知和指令	40
5 ■ COMPRENDRE DES INTERVIEWS 理解采访	45
6 ■ BILAN 小结	50
■ PRODUCTION ORALE 口语表达	
1 ■ MONOLOGUE SUIVI : DÉCRIRE L'EXPÉRIENCE 单独连续表达: 描述经历	52
1. Parler de soi 谈论自己	52
2. Parler du monde 谈论世界	59
3. Faire un compte rendu 进行汇总	64
2 ■ MONOLOGUE SUIVI : ARGUMENTER 单独连续表达: 论证	66
3 ■ S'ADRESSER À UN AUDITOIRE 对公众讲话	72
1. L'exposé 陈述	72
2. Présenter une œuvre 介绍一部作品	76
4 ■ BILAN 小结	78
■ INTERACTION ORALE 口语互动	
1 ■ CONVERSATION AVEC LES NATIFS 与当地人交谈	80
2 ■ DISCUSSION FORMELLE ET INFORMELLE 正式和非正式讨论	82
1. Répondre à des arguments 回应论据	82
2. Prendre ou garder la parole 争取和保住发言	85
3 ■ APRÈS UN EXPOSÉ 陈述之后	86
4 ■ L'INTERVIEW 采访	87
5 ■ BILAN 小结	90

为了帮助您顺利地完成本书要求的口语交际的任务，您必须考虑使用以下各种学习策略。

Stratégies pour la réception 口语理解策略

在听讲的时候，必须充分考虑到以下因素：

- 一方面，您要正确理解自己所处的语境，这样才能迅速地利用语境提供的各种线索，提前揣测说话者要表达的内容。对语境的把握以及所做出的假设、推测，能够帮助您跟上说话者的思路，即使有时候您并没有全部听懂，也不至于晕头转向；
- 另一方面，您必须考虑到听力材料的类型及其特点，必须善于在一段话中找出表示语义递进的词语，把握演说的起承转合。遇到讨论、论证、表态等场合，应该敏锐地抓住说话人使用的关联词，从而能够准确地理解其立场、阐述、推理。

Stratégies pour la production 口语表达策略

按照本阶段的要求，您在口语表达方面应该学会描述、表达、论证自己的观点，在朋友之间或者在工作场合合作口头报告，或者在考试中作连贯叙述。因此，您的口语表达必须适应不同的听众，必须考虑到说话时的语境，必要时还得控制说话的时间长短。对您来说，掌握这些可能不是一件容易的事，但是您应该大胆地尝试，不要怕说话，要有自信，口头表达的时候，允许您犹豫、停顿、改口，纠正错误等等。

通过练习，您应该学会：

- 阐述和组织自己的想法，将它们明确地表达出来，并且善于举例说明；
- 使用更加丰富的语汇；
- 控制语言错误；
- 遇到困难时善于应变：一下子想不起贴切的单词或者措辞时，您应该能够随机应变，用语义相近的词语来取代，能够用一句或者几句话来迂回解释，或者使用比喻、形象等手法来化解困难。

Stratégies pour l'interaction 口语互动策略

在口语互动的时候，您将和对方进行话语的“交易”：您必须能够马上理解对方的意思并立刻作出回应，或者您必须掌握主动，先开口说话。为使自己适应对方所说的内容，您需要进行适当的配合，这也意味着您应该了解对方的说话习惯和约定俗成的规则。

通过练习，您应该学会：

- 在交谈中善于抓住词语和契机，以便恰如其分地接过话茬，适时开口；
- 准确地理解对方表达的情感、对方所作的反应；
- 核实对方是否跟得上您的思路，力争对方理解您的意思。

Stratégies pour la médiation 充当语际沟通中介人的策略

遇到交谈的一方不懂法语的情况，您也许就得扮演沟通中介的角色。比方说您必须用母语来翻译或者复述某人在正式或非正式场合的发言，有时要求同声传译，但更常见的是请您担任交替传译。

如果您比较熟悉交流的内容，了解谈话的背景和主题，那就能够预料双方可能会说些什么，比方说正式场合致欢迎词的时候，您就可以事先准备一些表示欢迎的词汇和句型。您也应该充分利用发言者停顿、犹豫等时机，组织语句，以求比较完整地传达现场各方表达的信息。

1. COMPRENDRE UNE CONVERSATION, UN DÉBAT ENTRE LOCUTEURS NATIFS 理解当地人之间的交谈、辩论

1 POUR UN OUI OU POUR UN NON, NATHALIE SARRAUTE, GALLIMARD.

《丁点小事》，纳塔丽·萨洛特，伽里玛出版社。

a) **Écoutez le début de cette pièce de théâtre de Nathalie Sarraute jusqu'à la réplique « Mais qu'est-ce que c'est alors ? »** 请听纳塔丽·萨洛特的这出戏，从开头一直听到台词“Mais qu'est-ce que c'est alors ?”

• Quelle est la relation entre les deux personnages ? Se connaissent-ils depuis longtemps ?

• Quel est l'objet de la visite du premier ?

• Comment réagit l'autre ? Quelles stratégies utilise-t-il ?

• Notez-vous un changement au cours de la scène ? À quel moment ?

• « Mais qu'est-ce que c'est alors ? » : qu'est-ce que cela pourrait être selon vous ? Qu'imaginez-vous ?

b) **Écoutez la suite du dialogue.** 请听两人随后的对话。

• Quelle est finalement la raison de l'éloignement du second ?

• Comment interprétez-vous la fameuse phrase ? Quelle différence voyez-vous entre les deux manières de la prononcer ?

• Quelle est la réaction du premier à cet aveu ?

La partagez-vous ?

2 **Écoutez à nouveau l'ensemble de la scène.** 请把这一幕完整地听一遍。

• On peut distinguer des moments différents dans le déroulement du dialogue. Lesquels ?

• Quels sont les sentiments exprimés successivement par le visiteur tout au long de la scène ?

• Comment comprenez-vous sa dernière réplique ? Que veut-il dire en réalité ?

• Voyez-vous également une évolution dans l'attitude de son ami ?

POUR APPROFONDIR 深入发掘

1. Notez quelques-unes des phrases utilisées par le visiteur pour presser son ami de parler.

2. « Ne me dis pas qu'on a eu des mots... »

— Non, pas des mots comme ça... d'autres mots... pas ceux dont on dit qu'on les a "eus"...
Que signifie habituellement l'expression « avoir des mots » ?

3. Dans quelle situation utilise-t-on l'expression « Chiche » ? _____
4. Quand il reformule l'aveu fait par son ami, le visiteur ne dit pas « tu m'as fait part de... Et alors je t'ai dit.... ». Que dit-il exactement ? Pourquoi ? _____
5. Comment comprenez-vous maintenant ces phrases un peu mystérieuses : « en parler seulement, évoquer ça... ça peut vous entraîner... de quoi on aurait l'air ? Personne, du reste... personne ne l'ose... on n'en entend jamais parler... » ? _____

FRANCE INTER 2000 ans d'histoire, Patrice GÉLINET, chronique du 24 avril 2006. 法国国内广播电台：《两千年的历史》，帕特里斯·热利内，2006年4月24日专栏。

Écoutez le générique jusqu'à la citation. 请听片头音乐直到朗读引语为止。

Quelle tonalité le générique donne-t-il à l'émission ? _____

À quel type d'émission vous attendez-vous ? _____

Quel sujet peut, selon vous, introduire la citation ? _____

› PREMIER EXTRAIT 第一段

a) Reprenez l'écoute jusqu'à la fin de l'introduction. 再听录音，到导言结束为止。

Quelle histoire va raconter Patrice Gélinet ? _____

Qui a inventé ce genre d'établissement ? _____

À quelle époque et où ? _____

Qu'est-ce qui le caractérise ? _____

Quelle est l'origine du mot ? _____

b) Soulignez les lieux cités dans cette introduction. 在下列词语中，划出导言中提到的地点。

café - guinguette - brasserie - cuisine mobile - taverne - table d'hôtes -
cabaret - auberge - rôtisserie - abbaye - estaminet - troquet.

› SECOND EXTRAIT 第二段

a) Écoutez le début. 请听开头部分。

Où se passe l'échange ? _____

Il s'agit : d'une conversation amicale d'un sondage d'opinion

b) Cochez la ou les bonne(s) réponse(s). 请标注正确答案。

- L'échange porte sur :
une variété de produit un type d'établissement une qualité de service
- Les personnes qui s'expriment sont : satisfaites critiques déçues lucides

c) Écoutez maintenant la première question du journaliste et la réponse de l'invité.

现在请听记者的第一个提问及嘉宾的回答。

Comment reformuleriez-vous la question ? _____

En quoi peut-on dire que la réponse d'Anthony Rowley est catégorique (不容置疑的) ? _____

Quelle thèse défend-il ? _____

Quel argument avance-t-il pour soutenir sa position ? _____

Anthony Rowley explicite ensuite son argument. Retrouvez les trois points de sa démonstration :

1. _____

2. _____

3. _____

Quelle expression utilise-t-il pour résumer la situation ? _____

Que traduit-elle ? _____

d) Poursuivez l'écoute jusqu'à la fin de l'enregistrement. 请继续听录音，直到录音结束为止。

Patrice Gélinet semble être convaincu par les arguments d'Anthony Rowley mais il va essayer de poursuivre son entretien en développant des objections que son interlocuteur va systématiquement réfuter.

Relevez les objections (异议) du journaliste et les réfutations (反驳) d'Anthony Rowley dans le tableau.

OBJECTIONS	RÉFUTATIONS
1.	1.
2.	2.
3.	3.

Au cours de l'échange, Anthony Rowley fait une concession au système qu'il dénonce. Notez les mots qui introduisent cette concession. _____

Il rebondit aussitôt pour mieux faire entendre son point de vue.

Notez la fin de la phrase. _____

À la fin de l'échange, Anthony Rowley fait une concession, montre sa bonne foi avant de répéter son argument principal. Que dit-il ? _____

En quoi, selon lui, le fast-food est-il un faux retour aux sources ? Quelle expression utilisée résume sa pensée ? _____



Comment résumeriez-vous dans votre langue, à l'occasion d'une discussion sur les fast-foods par exemple, la position d'Anthony Rowley ?

在某些讨论中，比如在谈到快餐时，您能怎样用自己的母语概括安东尼·罗利的立场？

Le téléphone sonne - École, État, politique, parents : l'autorité est-elle en crise?, Alain BÉDOUET, 27 avril 2006. 法国国内广播电台: 《电话响了——学校、国家、政治、父母: 权威遭遇危机了? 》, 阿兰·贝杜埃, 2006年4月27日。

Écoutez l'annonce de l'émission. Repérez le sujet et les domaines concernés. 请听节目预报, 确定节目主题和涉及领域。

Quels mots associez-vous spontanément à « autorité » ? Ex. : obéir, respect...

Écoutez maintenant toute l'introduction. 现在请听整个开场白。

a) Comment comprenez-vous la question qui ouvre l'émission : « L'autorité est-elle soluble dans la démocratie ? » et, plus généralement, la formule « X est-il soluble dans Y ? » Sur le même modèle, on s'est demandé, par exemple, si le communisme était soluble dans le marché.

b) L'autorité suscite des sentiments contradictoires. Lesquels ? _____

c) Relevez les verbes utilisés par le présentateur : « Faut-il _____

l'autorité, la _____, la _____ ? ».

Que sous-entendent ces trois verbes ? _____



d) Entre quoi et quoi faudrait-il « trouver un juste milieu » ? Comment comprenez-vous cette expression ? _____

e) Le présentateur de l'émission parle aussi de « redéfinir des _____, [...]

d'assurer la transmission de _____ stables et _____

par l'exemple, notamment dans le cas de l'adulte vis-à-vis de l'enfant ».

Que signifie la dernière partie de la phrase ? _____

f) Il reprend les domaines touchés par la crise de l'autorité. Notez-vous des différences avec le titre ? Il parle également de deux « sphères ». À laquelle correspond, selon vous, chacun des domaines évoqués ? _____

g) À la fin de cette introduction, le titre de l'émission est reformulé de deux manières. Voyez-vous une différence entre les deux expressions ? _____

● LES MOTS DU DISCOURS 谈话用语

• Dans cette émission, les auditeurs peuvent dialoguer sur un thème avec des invités, soit au téléphone, soit par Internet. Le présentateur de l'émission relaie leurs questions, leurs commentaires. Avez-vous repéré, dans l'introduction, des phrases qui témoignent de cette interaction avec les auditeurs ? ».

• À propos de la formule « la crise de l'autorité », Alain Bédouet dit : « c'est une formule, mais enfin elle dit bien ce qu'elle veut dire ». Comment comprenez-vous cette phrase ? _____

• Repérez le petit mot utilisé (vers la fin) pour introduire une reformulation (重新表述), une manière généralement plus courte (mais ce n'est pas vraiment le cas ici) de dire la même chose ? _____

FRANCE INTER *Le téléphone sonne (suite)* 法国国内广播电台：《电话响了》(续)

a) Écoutez le début de l'extrait, jusqu'à l'appel de l'auditeur.

请听录音开始部分，直到接听听众电话为止。

Les deux invités soulignent une caractéristique de la relation d'autorité. Laquelle ? _____

Pourquoi cette caractéristique est-elle difficile à accepter dans notre société ? _____

Selon l'invitée, « elle n'empêche pas toutefois _____ ».
Complétez.

Pouvez-vous préciser cette idée ? _____

b) Écoutez l'intervention de l'auditeur. 请听听众的发言。

Quelle est sa profession ? _____

Que constate-t-il ? _____

Quels exemples donne-t-il ? _____

À partir de ce constat, quelle question se pose-t-il et pose-t-il bien sûr aux invités ? _____

c) Écoutez les réactions des trois invités à cette intervention.

Lisez les reformulations suivantes. Choisissez celle qui correspond aux propos de chacun des invités.

请听三位嘉宾对听众发言的反应。请阅读下列重新表述，分别选择符合每个嘉宾言论的表述。

1. Le problème de la publicité n'est qu'une partie d'un problème beaucoup plus large : le fait qu'aujourd'hui tous les rôles sociaux sont brouillés.

2. Il est vrai que la publicité crée la confusion sur les places de chacun, enfant et parent, mais nous avons les moyens de réagir et de démonter les messages.

3. Est-ce que c'est la publicité qui crée le problème ou est-ce qu'elle se contente de refléter l'évolution de la société ?

1^{er} invité (D. Salas) : ___ 2^e invité (F. Ernenwein) : ___ 3^e invité (M. R. d'Allonnes) : ___

➔ VOCABULAIRE 词汇

1. Pour décrire les effets de la publicité, l'auditeur utilise deux verbes fabriqués à partir d'un nom ou d'un adjectif. Retrouvez-les.

为了描绘广告效果, 听众使用了两个分别由名词和形容词派生出来的动词。请把它们找出来。

- La pub fait de l'adulte un enfant : elle _____ l'adulte.
- Inversement, elle fait de l'enfant un adulte : elle _____ l'enfant.

Connaissez-vous d'autres verbes formés de la même manière ? _____

Pouvez-vous, par exemple, deviner ce que signifient « personnifier » (Othello, le personnage de Shakespeare, *personnifie* la jalousie), « déifier » (notre société *déifie* la jeunesse) ?

2. Complétez les phrases suivantes avec trois verbes utilisés par les invités de l'émission dans des contextes très proches.

请您使用节目嘉宾们在非常近似的语境中用过的三个动词, 给下面三句话填空。

1. Nous avons des ressources pour _____ à la confusion créée par la publicité.
2. La publicité ne fait que _____ un phénomène social, elle n'en est pas elle-même à l'origine.
3. Un des problèmes, c'est qu'aujourd'hui on ne sait plus qui _____ l'autorité.



Quelle expression est utilisée pour décrire la place de l'enfant dans la société actuelle ? Avez-vous la même expression dans votre langue ?

人们使用什么语句来描写儿童在当代社会中的地位? 您的母语中也有类似的表达吗?

● LES MARQUES DE L'ORAL 口语的标志

Quand on s'exprime spontanément, normalement, dans une conversation, on hésite, on répète souvent ou au contraire on interrompt sa phrase parce qu'il est clair que l'interlocuteur a déjà compris ce qu'on veut dire ou parce qu'on choisit une autre manière de formuler son idée.

通常情况下, 当我们进行即兴交谈时, 经常会犹豫、重复, 或者中断句子, 那是因为我们发现对方已显然明白我们的意思, 或是因为我们想要选择另一种方式表达观点。

1. Repérez dans les transcriptions des passages suivants les phrases interrompues, essayez de les terminer ou supprimez-les. Supprimez aussi les hésitations et les répétitions.

请您在以下抄录的段落中找出中断的句子, 设法把它们补全, 或者把它们删除。也请删掉犹豫、重复的句子。

C'est peut-être ça qui est le plus difficile à admettre à savoir qu'il y a une dissymétrie hein forcément il y a une dissymétrie entre celui qui exerce l'autorité et celui qui la reconnaît par exemple il y a une dissymétrie entre les parents et l'enfant entre le maître et l'élève entre celui qui au fond exerce la représentation politique et celui qui a délégué la Bon il y a une dissymétrie mais cette dissymétrie elle n'empêche pas la réciprocité [...]

C'est très intéressant parce que cet auditeur montre que les places de chacun l'enfant et le parent sont complètement brouillées par la quand on est face à la publicité on devient un consommateur que l'on soit un enfant donc il y a un désordre qui s'installe [...]

Oui oui mais là aussi cette question de la publicité me paraît être un élément dans un ensemble plus plus vaste et peut-être plus grave et pas simplement d'ailleurs le problème de comment dire au fond de l'enfant-roi mais ce que j'appellerais la confusion des rôles sociaux hein c'est-à-dire en fait y a ces places ce sont des rôles sociaux et alors quand on on ne sait plus qui exerce quoi [...]

2. Repérez aussi de petits mots ou expressions qui n'ont pas vraiment de sens mais qui ponctuent l'oral spontané. 也请您把那些没有实际意思、但反映口语特征的小词或措辞找出来。

Ils sont utilisés par la personne qui parle pour se donner un peu de temps mais aussi plus précisément pour :

- prendre à témoin son interlocuteur : _____
- terminer ce qu'elle veut dire, amorcer autre chose : _____
- chercher un mot : _____

DÉBAT SUR LA FAMILLE 关于家庭的辩论

Vous allez écouter un extrait d'un débat autour du thème : « La famille ! Quelle famille ? »
您将听到一场辩论节选，辩论的主题是：《家庭！什么样的家庭？》

a) Comment comprenez-vous le titre ? 您如何理解这个标题？

Que suggère le point d'exclamation ? _____

Et le point d'interrogation ? _____

À votre avis, quels aspects vont être abordés ? Notez-les. _____

Quelles catégories d'invités un tel débat peut-il réunir ? _____

b) Écoutez la première intervention jusqu'à « confusion des genres ».

请听第一个发言，直到“confusion des genres”。

Sur quelle idée Patrick Labbé revient-il lorsqu'il prend la parole ? _____

Que fait-il alors ? Il met en garde. Il approuve. Il provoque.

Quels mots-clés retenez-vous ? _____

Retrouvez son raisonnement : 请您梳理他的推理：

Si _____ ,

alors _____

Or, _____

c) Reprenez l'écoute jusqu'à « sémantique ». 请继续听录音，直到“sémantique”。

Avec quel mot Patrick Labbé enchaîne-t-il ? Pourquoi ? _____

Que fait-il jusqu'à la fin de cette intervention ? Cochez la case correspondante et justifiez en notant l'expression utilisée.

Il		Expression utilisée
approuve.	<input type="checkbox"/>	
reformule et résume une opinion précédemment avancée.	<input type="checkbox"/>	
définit.	<input type="checkbox"/>	
explicitite.	<input type="checkbox"/>	
rejette une critique par anticipation.	<input type="checkbox"/>	
fait préciser.	<input type="checkbox"/>	
précise.	<input type="checkbox"/>	

d) Continuez l'écoute et arrêtez avant que Monsieur Nègre ne prenne la parole.

请继续听录音，到奈格尔先生发言之前停下来。

1. Félix Clavel partage-t-il l'opinion de Patrick Labbé ? oui non

Quels sont ses arguments ? _____

Laquelle de ces deux phrases résume sa position ?

Des enfants élevés par des couples homosexuels n'ont pas plus de mal à s'identifier à l'autre sexe que des enfants de couples hétérosexuels.

Des enfants élevés par des couples homosexuels ont plus de mal à s'identifier à l'autre sexe que des enfants de couples hétérosexuels.

2. Geneviève Furaux intervient pour :

contester les propos de Félix Clavel.

soutenir la thèse de Félix Clavel.

apporter des précisions.

Que dit-elle ? _____

Quel argument développe-t-elle pour justifier, expliciter sa position ? _____

Quel est le véritable danger qui menace un enfant selon Geneviève Furaux ? _____

Sur ce point, est-elle plutôt : optimiste ? pessimiste ?

Pourquoi ? _____

Comment comprenez-vous : «... on est plus à l'abri actuellement qu'avant » ? _____

3. Lorella Mars demande à Geneviève Furaux de :

préciser sa pensée. donner des exemples.

Que dit-elle ? _____

4. Geneviève Furaux part d'un constat. Lequel ?

Elle bâtit son raisonnement. Complétez :

Comme _____

et que _____

il me semble _____

d'autant plus que _____

Par conséquent _____

à condition toutefois que _____

Dans un deuxième temps, elle admet par avance une objection possible. Laquelle ? _____

Mais elle la réfute aussitôt. Avec quel argument ? _____



Pourriez-vous reformuler dans votre langue les idées développées par G. Furaux ?

您能够用母语复述 G·菲罗阐述的观点吗？

● LES MOIS DU DÉBAT 辩论用语

Réécoutez cette partie du débat. 请您再听一遍这段辩论。

1. À la fin de sa première intervention, Patrick Labbé vérifie qu'il a bien compris la position de son « adversaire » pour mieux mettre en relief sa divergence d'opinion et donner sa définition du problème. Que dit-il ?

2. À deux reprises, Geneviève Furaux ressent le besoin d'explicitier des notions abstraites. Retrouvez les deux passages. Quelle expression utilise-t-elle ? _____
